

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Bc. Radim Mikyska

Titul (česky): Komentovaný překlad odborného textu v oblasti pedagogiky

Vedoucí práce: doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent: Mgr. Andrejs René, Ph.D.

Hodnocení¹:	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
3. Analýza materiálu a následná syntéza / překlad	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Formální a stylistická úprava, prostředky odborného funkčního stylu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Jazyková správnost, dodržení ortografické a gramatické normy	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>
9. Využitelnost výsledků práce (jen pro DP)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Celkem bodů: 36

10. Připomínky:

Předkládaná diplomová práce Radima Mikysky se věnuje překladu několika odborných článků z oblasti výuky ruštiny jako cizího jazyka. Vzhledem k povaze textů je přesnost překladu a dodržení formálních požadavků velmi důležité. V tomto kontextu považuji za velký nedostatek eliminaci odkazů na odbornou literaturu vyskytujících se ve výchozím textu, čímž výsledný text postrádá možnost dalšího využití. V překladu se vyskytují četné nepřesnosti různého charakteru, významové posuny či interference (např. str. 5: *pokud se tacitní znalosti stanou explicitními a dostupnými k jejich masovému kontinuálnímu využití*, str. 6: *s novějšími formáty MP3 aplikacemi jako iTunes*, str. 9: *Úlohu generalizace v procesu jazyka a řeči nelze přeceňovat, neboť zabraňuje fragmentaci znalostí*, str. 11: *Zopakujte si všechny případy interpunkce v souvětí. vs Повторите все случаи постановки знаков препинания в бессоюзном сложном предложении.*, str. 13: *Badatelé z východního sektoru... vs отечественные работы*, str. 13: *Stále více se projevuje rozdělení autorů na ty, kteří zkoumají učební materiály systematicky, a na ty, kteří se orientují pouze na samotnou tvorbu textů.*, str. 20: *Nemůžeš si to jen tak brát a... vs Нельзя просто так взять и...*).

Za nedostatek také považuji velmi stručnou teoretickou část shrnující na půl stránce (!) klasifikace odborného stylu. Stručnost úvodní části však autor kompenzuje obšířnou analýzou vlastního překladku, která se nevěnuje pouze překladovým transformacím, ale také syntaktické, morfologické a lexikální charakteristice textu.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitým kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

Diplomová práce (max. 45 bodů):

- A – 45 – 42 bodů
- B – 41 – 37 bodů
- C – 36 – 33 bodů
- D – 32 – 29 bodů
- E – 28 – 25 bodů
- F – 24 – 0 bodů

11. Náměty do diskuze:

1. Na základě čeho čerpáte informaci, že ve výchozím textu jsou v největší míře zastoupena abstraktní substantiva se zakončením na -ние?
2. Proč jste u přepisu jmen z ruštiny volil variantu bez přechylování a naopak u přepisu z angličtiny variantu přechýlenou? (viz Bogdanova, Najmušina vs. Swainová)?
3. Jak často je používán autorský plurál v současných českých odborných textech?

Známka: C

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum: 2. 1. 2024

Jméno a příjmení: René Andrejs

Podpis: